

PEDAGOGIK MAHORAT

MS
2021



ISSN 2181-6883

PEDAGOGIK MAHORAT

Ilmiy-nazariy va metodik jurnal

**MAXSUS SON
(2021-yil, dekabr)**

Jurnal 2001-yildan chiqa boshlagan

Buxoro – 2021

PEDAGOGIK MAHORAT

Ilmiy-nazariy va metodik jurnal 2021, Maxsus son

Jurnal O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasi huzuridagi OAK Rayosatining 2016-yil 29-dekabrda qarori bilan **pedagogika** va **psixologiya** fanlari bo'yicha dissertatsiya ishlari natijalari yuzasidan ilmiy maqolalar chop etilishi lozim bo'lgan zaruriy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan.

Jurnal 2001-yilda tashkil etilgan.

Jurnal 1 yilda 6 marta chiqadi.

Jurnal O'zbekiston matbuot va axborot agentligi Buxoro viloyat matbuot va axborot boshqarmasi tomonidan 2016-yil 22-fevral № 05-072-sonli guvohnoma bilan ro'yxatga olingan.

Muassis: Buxoro davlat universiteti

Tahririyat manzili: O'zbekiston Respublikasi, Buxoro shahri Muhammad Iqbol ko'chasi, 11-uy

Elektron manzil: ped_mahorat@umail.uz

TAHRIR HAY'ATI:

Bosh muharrir: Adizov Baxtiyor Rahmonovich – pedagogika fanlari doktori, professor

Bosh muharrir o'rinbosari: Navro'z-zoda Baxtiyor Nigmatovich – iqtisodiyot fanlari doktori, professor

Mas'ul kotib: Hamroyev Alijon Ro'ziqulovich – pedagogika fanlari doktori (DSc), dotsent

Xamidov Obidjon Xafizovich, iqtisodiyot fanlari doktori

Begimqulov Uzoqboy Shoyimqulovich, pedagogika fanlari doktori, professor

Mahmudov Mels Hasanovich, pedagogika fanlari doktori, professor

Ibragimov Xolboy Ibragimovich, pedagogika fanlari doktori, professor

Yanakiyeva Yelka Kirilova, pedagogika fanlari doktori, professor (N. Rilski nomidagi Janubiy-G'arbiy Universitet, Bolgariya)

Qahhorov Siddiq Qahhorovich, pedagogika fanlari doktori, professor

Mahmudova Muyassar, pedagogika fanlari doktori, professor

Kozlov Vladimir Vasilyevich, psixologiya fanlari doktori, professor (Yaroslavl davlat universiteti, Rossiya)

Chudakova Vera Petrovna, psixologiya fanlari nomzodi (Ukraina pedagogika fanlari milliy akademiyasi, Ukraina)

Tadjixodjayev Zokirxo'ja Abdusattorovich, texnika fanlari doktori, professor

Amonov Muxtor Raxmatovich, texnika fanlari doktori, professor

O'rayeva Darmonoy Saidjonovna, filologiya fanlari doktori, professor

Durdiyev Durdimurod Qalandarovich, fizika-matematika fanlari doktori, professor

Mahmudov Nosir Mahmudovich, iqtisodiyot fanlari doktori, professor

Olimov Shirinboy Sharopovich, pedagogika fanlari doktori, professor

Qiyamov Nishon Sodiqovich, pedagogika fanlari doktori (DSc), professor

Qahhorov Otabek Siddiqovich, iqtisodiyot fanlari doktori (DSc), dotsent

MUNDARIJA

Alijon HAMROEV. Modeling activities of teachers when designing creative activities of students.....	7
Matlab TILAVOVA. Ta'lim jarayonida gender tenglik va farqlarni hisobga olishning pedagogik va psixologik imkoniyatlari.....	13
G'ulom SAYFULLAYEV, M. S.SAFAROVA, I. S.TEMIROVA. Markaziy osiyolik allomalarning tabiat haqidagi asarlaridan boshlang'ich sinf tabiiy fanlarni o'qitishda foydalanish	18
Fayzullo QOSIMOV, Mavluda QOSIMOVA. Ikki sonning yig'indisi (yoki ayirmasi) va karrali nisbatiga ko'ra shu sonlarni topishga doir masalalar	20
Fayzullo QOSIMOV, Mavluda QOSIMOVA. Ko'paytirish va bo'lishga doir mashqlar tizimini tuzish bo'yicha bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchilari uchun usuliy tavsiyalar.....	24
Hilola SAFAROVA, Nigora SAFAROVA. Navoiy jonga muhtoj ermas, ammo... ..	28
Nigora ADIZOVA. Qiziqmachoqlarda hayot sabog'ining o'ziga xos talqini.....	30
Nigora ADIZOVA, Hilola XUDOYBERDIYEVA. "Qiziqmachoq" atamasining mohiyati va janriy xususiyatlari	33
Mohinur SAIDOVA. Bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchisining masofaviy ta'limdan foydalanishining pedagogik va didaktik imkoniyatlari	38
Mohinur SAIDOVA, Niginabonu IDIYEVA. Boshlang'ich sinf matematika darslarida vaqt tushunchasi bilan tanishtirish.....	42
Nodira ADIZOVA. Toponimlar tarkibida topoasos, topoformant hamda indikator tushunchalari (Buxoro tumani misolida).....	47
Nodira ADIZOVA, Dilsora TOSHPO'LATOVA. Buxoro tumani toponimlarining tasnifi masalasi	49
Shoira BOBOYEVA. Metodikada ona tili ta'limini modellashtirishga innovatsion yondashuv	51
Халима АРИПОВА, Шоира БАБАЕВА, Наталья РОЗИКОВА. С.Н.Иванов – как поэт-переводчик восточной поэзии	58
Шоира БАБАЕВА, Анастасия АЛИМОВА. Влияние международного исследования girls на развитие речи и грамотность чтения младшего школьника	64
Шоира БАБАЕВА, Насиба ФАЗЫЛОВА. Развитие речи младших школьников с использованием различных словарей	68
Mehriniso HAKIMOVA. Maktabgacha va boshlang'ich ta'limda matematik tasavvurlarni shallantirishda uzviylikni ta'minlashga doir metodik ta'minot.....	72
Саида ГАФАРОВА, Феруза ХАЛИЛОВА. "Прокариотлар морфологияси ва хужайра тузилиши" мавзусини ўқитишда педагогик технологиялардан фойдаланиш самарадорлиги	79
Феруза ХАЛИЛОВА, Шодия НУРМАМАТОВА, Нилуфар ОБЛОҚУЛОВА. Преподавание биологии в школе	86
Shoira QURBONOVA. Texnologiya darsi jarayonida talabalarning mehnat tarbiyasini shakllantirishda interfaol metodlardan foydalanish	89
Gavhar SAIDOVA. Boshlang'ich sinf o'quvchilarida uzunlik haqida tasavvurlarni shakllanritish, uzunliklarni o'lchash malakalarini hosil qilish	92
Mashxura YULDASHEVA. Tibbiy pedagogik yo'nalish talabalarida milliy an'analar asosida bag'rikenglikni rivojlantirishga yo'naltirilgan jarayonning mazmuni	94
Mashxura YULDASHEVA. Tibbiy pedagogik yo'nalish talabalarida milliy an'analar asosida bag'rikenglikni rivojlantirishning shakl, usul va metodlari	97
Yulduz Pulatova. Psychological characteristics of speech cultivation by working on the text in primary school reading lessons	101
Mahfuza SADULLOYEVA, Maxtobxon XAYRIYEVA. Maktab o'quvchilari orasida deviant xulq-atvor sabablari, shakllari va korreksion ishlar	107
Adiba BAHRONOVA. Bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchilarini o'quvchilarni axloqiy tarbiyalashga tayyorlashda darsdan tashqari ish shakllari	110
Saodat QODIROVA. Qadimiy maqollar	113
Dilshod DAVRONOV. Zamon bilan hamnafas yashagan alloma	115
Yulduz NUROVA. Etnologiya va etnografiya munosabati	118
Malika XAYDAROVA. Boshlang'ich ta'lim jarayoniga individual yondashuvni tatbiq etishning pedagogik imkoniyatlari	122
Nodirabegim RAJABOVA. Bo'lajak boshlang'ich sinf o'qituvchilarida o'quvchilarga figura yuzi tushunchasini o'rgatishda tadqiqotchilik faoliyatini takomillashtirish.....	125

Халима АРИПОВА

Доцент кафедры русского
языка и литературы
Бухарского
государственного университета

Шоира БАБАЕВА

Старший преподаватель
кафедры методики начального
образования Бухарского
государственного университета

Наталья РОЗИКОВА

Преподаватель кафедры
русского языка и литературы
Бухарского
государственного университета

С.Н.ИВАНОВ – КАК ПОЭТ-ПЕРЕВОДЧИК ВОСТОЧНОЙ ПОЭЗИИ

Статья содержит описание жизни, научно-педагогической и литературной деятельности С.Н.Иванова, выдающегося поэта-переводчика тюркской поэзии. Автор статьи анализирует поэтическое наследие переводчика, определяет его роль и место в истории русского поэтического перевода. Статья включает перечень научных работ С.Н.Иванова по теории перевода и комментариях к ним. Автор статьи показывает, что поэтические переводы тюркской поэзии С.Н.Иванова являются принципиально новым явлением в искусстве перевода. Их уникальность заключается в том, что они воссоздают не только смысл, но и поэтику оригинала.

Ключевые слова: классическая тюркоязычная литература, тюркская поэзия, Юсуф Баласагуни, Благодатное знание, Кутадгу Билиг, русский поэтический перевод.

Maqolada turkiy she'riyatning atoqli shoiri, tarjimoni S.N.Ivanovning hayoti, ilmiy, pedagogik va adabiy faoliyati tasvirlangan. Maqola muallifi tarjimonning she'riy merosini tahlil qiladi, uning rus she'riy tarjimasi tarixidagi o'rni va o'rnini belgilaydi. Maqolada S.N.Ivanovning tarjima nazariyasi haqidagi ilmiy asarlari ro'yxati va ularga sharhlar kiritilgan. Maqola muallifi S.N.Ivanov turkiy she'riyatining she'riy tarjimalari tarjima san'atida tubdan yangi hodisa ekanligini ko'rsatadi. Ularning o'ziga xosligi shundan iboratki, ular nafaqat ma'noni, balki asliyatning poetikasini ham qayta tiklaydi.

Kalit so'zlar: mumtoz turkiy adabiyot, turkiy she'riyat, Yusuf Balasag'uniy, Muborak ilm, Qutadg'u bilig, rus she'riyati tarjimasi.

The article contains a description of S.N.Ivanov's life, scientific, pedagogical and literary activity, who is an outstanding poet-translator of Turkic poetry. The author of the article analyzes the poetic heritage of a translator, determines its role and place in the history of Russian poetic translation. The article includes a list of S.N.Ivanov's scientific works on the theory of translation and comments to them. The author of the article shows that the poetic translations of S. N.Ivanov's Turkic poetry are a fundamentally new phenomenon in the art of translation. Their uniqueness lies in the fact that they recreate not only the meaning, but also the poetics of the original.

Key words: classical Turkic literature, Turkic poetry, Yusuf Balasaguni, Gracious knowledge, Kutadgu Bilig, Russian poetic translation.

Сергей Николаевич Иванов – блестящий, никем не превзойдённый русский поэт-переводчик древней и современной тюркоязычной поэзии, выдающийся российский учёный-востоковед, профессор Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета. Он не дожил всего 6 дней до своего 77-летия.

С.Н.Иванов родился 11 апреля 1922 года в Петрограде. После окончания в 1940 году средней школы был призван в армию и зачислен в Ленинградское артиллерийское техническое училище, которое закончил в августе 1941 года. Девятнадцатилетний лейтенант стал артиллерийским техником в частях зенитной артиллерии и воевал до самой Победы на различных фронтах Великой Отечественной войны. Участвовал в сражениях при защите Ленинграда, за освобождение Прибалтики, при разгроме Курляндского “котла”. Награждён орденом Отечественной войны 2 степени (1985), медалями “За боевые заслуги”, “За победу над Германией” и другими боевыми наградами.

В 1946 году С. Н. Иванов становится студентом кафедры тюркской филологии Восточного факультета Ленинградского государственного университета, а в 1951 году с отличием его оканчивает. Учителями Сергея Николаевича в университете были выдающиеся учёные, профессора и будущие академики В.М.Жирмунский, И.И.Мещанинов, Н.К.Дмитриев, С.Е.Малов, А.Н.Кононов.

В 1953 году Сергей Николаевич становится аспирантом кафедры тюркской филологии Восточного факультета Ленинградского государственного университета, а в 1958 году защищает кандидатскую диссертацию “Синтаксические функции формы на -ган в современном узбекском литературном языке”. Эта работа учёного представляет собой заметный шаг на пути становления теоретического тюркского языкознания [4, 97].

В 1969 году выходит в свет труд С. Н. Иванова “Родословное древо тюрков Абу-л-Гази-хана. Грамматический очерк: Имя и глагол. Грамматические категории” (Ташкент, 1969), который в том же году был защищён автором в качестве диссертации на соискание учёной степени доктора филологических наук. В 1971 году эта книга была удостоена премии Ленинградского государственного университета. В 1979 году такую же премию получила другая его работа “Курс турецкой грамматики” (часть 1 и 2). Преподавать на кафедре тюркской филологии Ленинградского (Санкт-Петербургского) университета Сергей Николаевич начал еще будучи аспирантом, в 1954 году. В 1960 году он становится доцентом, в 1970 – профессором; в 1972–1988 годах заведует кафедрой, с июня 1988 года снова работает в должности профессора кафедры до 1 сентября 1996 года, когда по состоянию здоровья он уже не мог продолжать работу в университете. За 42 года преподавательской деятельности С.Н.Иванов разработал и прочитал студентам и аспирантам кафедры различные высококвалифицированные курсы, вёл многочисленные семинарские занятия, прививая слушателям навыки углублённого лингвистического анализа, любовь к культурам и языкам тюркских народов.

Востоковед-филолог, историк отечественной тюркологии, педагог, поэт-переводчик – среди этих четырёх главных сфер деятельности Сергея Николаевича Иванова его работа в качестве поэта-переводчика стала блестящей страницей в истории искусства поэтического. Эта его деятельность была обращена к широкому кругу русских читателей и позволила им познакомиться с лучшими достижениями многовековой духовной культуры народов Востока. Заслуги Сергея Николаевича на этом поприще воистину велики – он дал новую жизнь уже на русском языке малоизвестным и недоступным прежде шедеврам восточной поэзии, обогатив тем самым родную русскую культуру.

С.Н.Иванов был членом Союза писателей России, коллеги-переводчики избрали его председателем секции художественного перевода Санкт-Петербургской писательской организации. Регулярно на заседаниях этой секции в стенах Дома писателя или Дома ученых он выступал с чтением своих новых переводов и почти всегда на этих чтениях присутствовали также студенты и выпускники кафедры тюркской филологии. Глубокое научное изучение многих тюркских языков, обширные познания в области востоковедения – все это явилось той надежной, фактически – уникальной основой, на которой раскрылся талант Сергея Николаевича как поэта-переводчика тюркоязычной поэзии. Им опубликованы многочисленные переводы с древних тюркских языков, азербайджанского, татарского, турецкого, туркменского, узбекского и староузбекского, а также с персидского и таджикского языков, составившие два десятка поэтических книг. В истории русского поэтического перевода профессор Иванов впервые воссоздал так называемые туюги – тюркские четверостишия с омонимической рифмой, оставаясь до сих пор никем не превзойденным в этой области.

Сергей Николаевич отмечал, что поэтическим переводом он начал заниматься в 1960 году. По его словам, самое значительное место в его переводах занимает классическая узбекская поэзия – произведения Алишера Навои, Гадаи, Атаи, Муниса Хорезми, Лутфи, Хафиза Хорезми, Бабура, Машраба, Фурката, произведения женщин-поэтесс Надиры, Увайси, Дильшод, Зебуннисы, Анбар-атын. В 1969 году к юбилею Алишера Навои была переведена его замечательная поэма “Язык птиц”, составившая 8-ой том собрания сочинений этого поэта на русском языке [1]. В этом 10-томном собрании сочинений Алишера Навои большое количество поэтических переводов С. Н. Иванова представлено также в 1 и 2 томах (Ташкент, 1968 и 1969). Это – лирика Навои: туюги, кыта, рубаи, газели. Из азербайджанских поэтов переводчика привлекал Имадеддин Насими, давший, по оценке С. Н. Иванова, выдающиеся образцы лирики. Он говорил также, что большую творческую радость ему приносила работа над переводом прекрасных стихов туркменского поэта Махтумкули.

Классическая и современная узбекская лирика в переводе С.Н.Иванова составила несколько книг и сборников, среди которых – целый цикл работ, посвященных творчеству Алишера Навои – основоположника узбекского литературного языка и классической узбекской литературы. К этому циклу примыкает исследование и перевод лирики узбекских поэтов, творивших на протяжении пяти столетий: “Хамза Хаким-заде Ниязи: Избранные произведения” (Л., 1970) – стихи поэта XX века, “В красе нетленной предстает: Узбекская классическая лирика XV – XX веков” (М., 1977), “Кровное слово: Переводы из узбекской поэзии” (Ташкент, 1981), три книги, изданные АН УзССР в серии “Избранная лирика Востока” и представляющие творчество узбекских поэтесс: “Надира: Избранные стихотворения” (Ташкент, 1979), “Увайси: Избранное” (Ташкент, 1981), “Зебунниса, Дильшод, Анбар-атын” (Ташкент, 1983). За свою деятельность С. Н. Иванов был удостоен званий “Заслуженный работник культуры УзССР” (1968) и “Заслуженный деятель науки УзССР” (1981).

Свой след Сергей Николаевич оставил и в области детской литературы. Известный татарский поэт Габдулла Тукай является автором поэмы-сказки для детей “Шурале”. В 1989 году в Казани

вышел русский поэтический перевод этой сказки с татарского языка, выполненный С.Н.Ивановым [3]. Примечательно, что этот перевод сделан уже на основе новых принципов, которые выработал переводчик (внутренние рифмы на цезуре) и которые позднее он сформулирует в научных трудах. Последняя поэтическая книга С.Н.Иванова, сборник “Алишер Навои: Избранное” вышла в 1996 году со вступительной статьёй самого переводчика [2]. Эта статья имеет самостоятельное научно-теоретическое и прикладное значение. Указанный сборник – особенный: в него вошли новые, не публиковавшиеся прежде переводы 185 газелей Навои, причём перевод этих газелей выполнен на основе новых принципов, которые выработал и сформулировал Сергей Николаевич. Главное в этих новых принципах – наличие в газели внутренних рифм на цезуре. Этот авторский приём не даёт разрушаться стиху в русском поэтическом восприятии. В то же время этот приём имеет своё основание и оправдание в том, что многие узбекские – и шире – тюркские газели имеют такие внутренние рифмы. Тюркские поэты таким способом превращали длинный бейт-двустиише в привычное для тюркского слуха четверостишие, которое соответствовало тюркскому поэтическому восприятию.

Можно сказать, что в последней книге С. Н. Иванова нашёл своё блестящее победное завершение многолетний поиск мастером слова того русского ритмического и интонационного эквивалента, который передаёт характер и особенности тюркского оригинала, сохраняя высокие художественные качества русского стиха.

В художественном наследии С. Н. Иванова нужно особо выделить его переводы трех эпических поэм – вершинных явлений классической тюрко-язычной поэзии: 1) поэмы XV века “Язык птиц” Алишера Навои (Ташкент, 1970) [1], 2) поэмы XI века “Благодатное знание” Юсуфа Баласагуни (М., 1983) [15] и 3) поэмы XIII века “Сказание о Йусуфе” Кул Гали (Казань, 1985) [12]. Три эти работы, без сомнения, составляют ныне славу русского переводческого искусства. Патриарх тюркологии академик А.Н.Кононов заметил, что кроме С.Н.Иванова он не знает никого в мире, кто мог бы перевести эти древние поэтические тексты с такой же филологической точностью и художественным совершенством. Две из этих работ – “Благодатное знание” и “Язык птиц” – изданы Российской Академией наук в серии “Литературные памятники” (соответственно, 1983 и 1993), в 1990 году “Благодатное знание” переиздано в Большой серии “Библиотеки поэта”. Многолетняя работа С.Н.Иванова с восточными поэтическими текстами нашла свое научное осмысление в его теоретических трудах, имеющих большое значение для практики, теории и критики художественного перевода. “Поэтический перевод, – отмечал Сергей Николаевич, – не может быть “ползаньем по строчкам” оригинала и элементарной “подстановкой” русских слов. Поэтический перевод – это воссоздание на русском языке не только содержания, но и поэтики оригинала – его художественных и эстетических особенностей. Это увлекательнейшая, но и очень сложная задача. Для тюркоязычной классической поэзии, – подчеркивал ученый, – характерна высокая культура слова, яркая поэтическая образность, афористичность выражения мысли, изощренная техника стиха. Воссоздание названных свойств поэзии в их единстве представляется мне единственно возможным творческим принципом: поэтический перевод – это художественное истолкование текста средствами другого языка” [14, 111]. Такое обязательное воссоздание на русском языке поэтики оригинала особенно ярко и впечатляюще проявилось в переводе поэмы “Благодатное знание” Юсуфа Баласагуни, где переводчик делает невозможное – средствами русского языка воссоздаёт сложные риторические фигуры арабо-персидской поэтики [13, 51–52]. Можно утверждать, что С.Н.Иванов как поэт-переводчик поднял творческую планку в области поэтического перевода классической тюркоязычной поэзии на такую высоту, которая, очевидно, навсегда останется недостижимой для других переводчиков.

Труды С.Н.Иванова по теории и практике поэтического перевода публиковались в различных изданиях. Они показывают неутомимый творческий поиск учёным-переводчиком научно-обоснованных принципов, способов и приёмов перевода тюркской поэзии, которые помогут переводчику наиболее точно воссоздать оригинальное тюркское сочинение на русском языке. Одним из первых таких трудов можно считать вступительную статью Сергея Николаевича к сборнику произведений Алишера Навои, который был издан в 1965 году в малой серии “Библиотеки поэта” [5]. Эта работа содержит глубокий и всесторонний анализ литературного наследия Алишера Навои, исследование его поэзии, её образно-поэтических и формальных особенностей. Такого рода работы и являются той надёжной основой, на которой дальше может плодотворно работать поэт-переводчик. В 1973 году выходит статья учёного “О переводах произведений Пушкина на узбекский язык (замечки по сопоставительной поэтике)” [6]. В этой статье положено начало научному поиску русского стихотворного размера, который максимально точно передавал бы ритм и архитектуру тюркского стиха.

Некоторые труды С.Н.Иванова напечатаны в периодических сборниках “Мастерство перевода”, в частности, здесь в 1975 году появляется имеющая принципиальное значение статья “Поэма Алишера Навои “Язык птиц”: Опыт переводческого истолкования” [7]. В ней находит свое окончательное выражение теоретическое положение переводчика о том, что ритмический эквивалент тюркского стиха следует искать в трехсложных русских размерах. Свои теоретические взгляды переводчик развивает и в сопроводительной статье “О “Благодатном знании” Юсуфа Баласагунского” [8], и в предисловии к книге “Свиток столетий: Тюркская классическая поэзия XIII–XX веков” [9]. В итоге своего научного поиска Сергей Николаевич выработал новые принципы перевода тюркских газелей, которые сформулированы в тезисах “К вопросу о принципах русского перевода газелей Алишера Навои” [10]. Некогда существовало мнение, согласно которому тюркоязычная литература подражательна и по самой сути своей будто бы является “младшей сестрой” персидско-таджикской литературы. Лучшим опровержением этого несправедливого мнения являются переводческая деятельность С.Н.Иванова и его теоретические изыскания в области классической тюркоязычной литературы. Они позволили ученому прийти к главному, принципиальному выводу: «Наличие оригинального и весьма развитого эпоса, длительная история лирической поэзии, имеющей черты сходства с персидско-таджикской литературной традицией, но не исчерпывающейся этим сходством и отмеченной собственной эстетической и художественной ценностью, позволяет говорить о значительности и мировом значении тюркоязычного литературного наследия” [9, 6].

Среди предшественников С. Н. Иванова в переводе тюркоязычной поэзии можно назвать такие известные имена, как Л.Пеньковский, В.Державин, Вс. Рождественский, С.Липкин, Н. Лебедев, Н.Гребнев, Т.Спендиарова, С.Сомова и др. Но, заметим, эти поэты в своём большинстве не знали языка, с которого переводили, и работали с подстрочниками, изготовленными для них кем-то другим. Их переводы выполнены вне связи с самим оригинальным текстом, с его поэтической эстетикой. Проявления этой эстетики, особенно в древних текстах, – как формальные, так и содержательные – можно видеть лишь при тщательном исследовании и абсолютном понимании оригинала, что требует от переводчика огромных специальных и фоновых знаний. С.Н.Иванов принадлежал к тем поэтам-переводчикам с восточных языков, которые знают, понимают и чувствуют язык, с которого переводят, и это – большая удача для всех любителей восточной поэзии и – шире – для русской переводной литературы в целом.

Поэтический перевод с оригинала в принципе отличается от рифмования подстрочника, особенно если речь идет о средневековых восточных текстах. В своих трудах С.Н.Иванов показывает, насколько кропотливой бывает работа переводчика по извлечению смысла из тех мест текста, которые «затемнены» для современного читателя вследствие различных причин – из-за непонятности реалий отдаленного от нас веками времени, из-за трудностей языка, на котором в наши дни уже никто не говорит, из-за ошибок, вкрапившихся в текст в результате оплошностей каллиграфов, переписывавших древние рукописи, или вследствие непонимания ими копируемого текста. Сколько может быть одних лишь смысловых ошибок, подчеркивает профессор, при переводе не с оригинала, а с подстрочника! “Трудно предположить, – пишет он, – что во всех случаях составитель подстрочника (а такой работой квалифицированные филологи, как известно, занимаются весьма неохотно) мог достаточно компетентно толковать оригинальный текст и извлекать из него именно тот смысл, который был заложен автором” [11, 338]. Хорошим примером этому может служить перевод поэмы “Благодатное знание” Юсуфа Баласагуни. В поэме есть места, которые прежде не могли понять и перевести даже знаменитые учёные – академики и профессора; это сделал только С. Н. Иванов, который на основе своего огромного опыта проник в символическую образность древних тюрков и дал своё – красивое и убедительное – толкование этих фрагментов поэмы [16, 47–49]. Кроме уяснения смысла, перед переводчиком любого средневекового текста встает труднейшая проблема – определение стиля оригинала: стилиевой принадлежности его лексики и характерных ритмико-синтаксических конструкций, определение его, как выразился Сергей Николаевич, “основной тональности”. Это необходимо и для верной передачи смысла, и для стилистической регистровки перевода, передачи различных стилистических нюансов. Историческая стилистика тюркских языков до настоящего времени практически не разработана, и ни один словарь не дает стилиевых характеристик тюркской лексики средневекового периода. В тюркологии, если отвлечься от трудов С.Н.Иванова, пока даже не ставились проблемы семантического ореола (семантической нагрузки) и стилиевой принадлежности стихотворных размеров классической тюркоязычной поэзии. Поэтому решение этой проблемы возможно лишь на основе специальных филологических познаний и развитого языкового чутья, которое появляется только в результате начитанности в подобных текстах. Знание стилистических характеристик подлинника позволяло С.Н.Иванову в своей

переводческой практике обоснованно использовать и функционально-стилевое расслоение современной русской лексики, и специальные ритмико-синтаксические приемы, и строго определенные стихотворные метры для воссоздания художественного стиля оригинала. В основе этого воссоздания у Сергея Николаевича всегда лежали профессиональные познания ученого-тюрколога, в частности, добытое многолетним опытом знание стилеразличительных признаков, характерных для языка средневековой тюркской поэзии. Для древней восточной поэзии, которую переводил С.Н.Иванов, в целом характерна очень своеобразная поэтическая эстетика. Как уже говорилось выше, проявления этой эстетики – как формальные, так и содержательные – можно видеть лишь при научном исследовании оригинала и его полном понимании. Именно поэтому попытки создать качественный поэтический перевод путем рифмования подстрочника в этом случае не могут быть творчески плодотворны.

Переводам С.Н.Иванова присущ научно-художественный стиль, основанный на сознательном учете всех формальных и содержательных особенностей оригинала. Но к этому всегда добавляется то, без чего немислим настоящий поэтический перевод – сопереживание, сотворчество переводчика, его эмоциональное проникновение в духовную биографию автора. Благодаря этому литературные труды С.Н.Иванова представляют собой образцы высокого искусства. Нельзя обойти вниманием русский поэтический язык С.Н.Иванова – богатейший во всех своих проявлениях язык предельной национальной чистоты, свободный от генетически нерусской лексики и потому дающий носителю русского языка и обладателю русского национального сознания чувство морального и эстетического удовлетворения. Читателю являются непривычные поэтические образы, непростые философские и религиозные понятия Востока, но при этом нигде и никогда С.Н.Иванов не поступает достоинством русской речи. Все сказанное позволяет характеризовать художественное наследие Сергея Николаевича Иванова как одно из вершинных достижений искусства русского поэтического перевода и как уникальное явление в истории русской переводной литературы. В поэме “Благодатное знание” Юсуфа Баласагуни есть такие строчки:

Рожденные смертны и жизнь быстротечна,
А доброе слово бессмертно и вечно.
Дано человеку наследовать слово,
Богат он стократ от наследства такого.

Почти через тысячу лет вдохновенному тюркскому поэту вторит его русский переводчик, посвятивший жизнь служению этой высокой идее: “Приобщение к иноязычным культурным ценностям всегда благодатно”, – пишет С. Н. Иванов в одной из статей. Его литературное творчество, показывая многочисленные грани художественно-поэтического слова Востока, являет читателю во всей полноте тюркский образ мира, объемлющий и поэтику, и этику, и историю, и философию, и религию. Это творчество пробуждает интерес и глубокое уважение к культурному наследию тюркских народов, дарит и русскому читателю чудесную возможность наследовать одухотворенное слово тюрков. Деятельность ученого-востоковеда С.Н.Иванова в качестве поэта-переводчика – это непосредственный выход классического востоковедения в практику, в реальное современное и будущее бытие многих людей; это первоклассная в своем роде популяризация огромного объема знаний, накопленных современной наукой о Востоке. Сейчас, когда так остро стоит задача возрождения культуры, такая прямая связь гуманитарной науки с духовной жизнью общества приобретает особую ценность и еще раз подтверждает значимость и высокий смысл литературного творчества С.Н.Иванова. Говоря о Сергее Николаевиче, нельзя не отметить его прекрасные человеческие качества: высокую нравственность и порядочность, преданность науке, внимательное и чуткое отношение к коллегам, доброжелательность и тактичность в отношениях с учениками. Все, с кем общался Сергей Николаевич, питали к нему неизменные чувства симпатии и глубокого уважения. Своим студентам Сергей Николаевич рассказывал, очевидно, с воспитательной целью, что он каждый день встаёт ровно в 5 часов утра, чтобы спокойно поработать в утренней тишине. Он говорил: “Когда с утра удаётся что-то сделать, это даёт заряд на весь день, создаётся хорошее рабочее настроение”. Он как будто следовал совету Юсуфа Баласагуни: “Пораньше вставай и попозже ложись, встающему рано – все блага дались!” Такая неутолимая жажда работы, любовь к самому её процессу есть, несомненно, одно из главных объяснений того, как Сергею Николаевичу удалось столь многое в жизни, в науке, в литературном творчестве.

Русская школа поэтического перевода имеет давнюю, богатую и славную историю. Эту историю составляют поэты-переводчики, работами которых восхищался ещё сам А.С.Пушкин, переводчики-орденоносцы и лауреаты различных государственных премий, поэты-переводчики, искусство слова которых оживляет для русского читателя многовековые пласты всей мировой